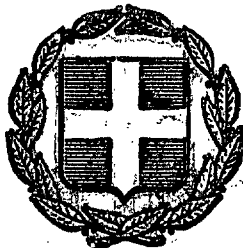


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 20 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 1982 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 147

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Άριθ. Φ0546/3182 (1)

Έγκριση τών τροποποιήσεων τού Καταστατικού τού Παγκόσμιου Όργανισμού Τουρισμού πού υιοθετήθηκαν κατά τήν τετάρτη Σύνοδο τής Γενικής Συνέλευσης τού Π.Ο.Τ. στή Ρώμη τόν Σεπτέμβρη 1981 καί άφορούν στό άρθρο 37 τού Καταστατικού καί στήν παραγρ. 13 τού Παραρτήματος αύτού σχετικού μέ τούς Κανόνες Χρηματοδοτήσεως».

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΚΑΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Έχοντες ύπόψη :

1. Τίς διατάξεις τού Καταστατικούτού Παγκόσμιου Όργανισμού Τουρισμού καί τού Παραρτήματος αύτού, πού ύπογράφηκε στό Μεξικό στίς 27.9.1970 καί κυρώθηκε μέ τό ύπ' άριθ. 1181/1972 Νομοθετικό Διάταγμα (ΦΕΚ τεύχος Α 112/8.7.1972)

2. Τό περιεχόμενο τών δύο άποφάσεων πού υιοθετήθηκαν άπό τήν Γενική Συνέλευση τού Π.Ο.Τ. τετάρτη Σύνοδό της στή Ρώμη τόν Σεπτέμβρη 1981 καί άφορούν : α) RES/93 (IV) στήν τροποίποηση τού άρθρου 37 τού Καταστατικού τού Π.Ο.Τ. καί, β) RES 92 (IV) στήν τροποποίηση τής παραγρ. 13 τών κανόνων Χρηματοδοτήσεως αύτού, άποφασίζουμε :

Έγκρίνουμε ώς έχουν καί στό σύνολό τους τίς τροποποιήσεις τού Καταστατικού τού Παγκόσμιου Όργανισμού Τουρισμού πού υιοθετήθηκαν άπό τή Γενική Συνέλευση τού Π.Ο.Τ. κατά τήν τέταρτη Σύνοδό της στή Ρώμη τόν Σεπτέμβρη 1981 καί άφορούν στό άρθρο 37 τού Καταστατικού καί στήν παράγρ. 13 τού Παραρτήματος αύτού σχετικού μέ τούς Κανόνες Χρηματοδοτήσεως τών όποίων τό κείμενο σέ πρωτότυπο στήν Αγγλική γλώσσα καί σέ μετάφραση στήν Έλληνική έχει ώς έξής :

Αθήνα, 26 Νοεμβρίου 1982

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ | ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΑΓΑΜ. ΚΟΥΤΣΟΓΙΩΡΓΑΣ | **ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ**

(a) Amendment to Article 37 of the Statutes, the final text of which reads as follows :

Article 37

«1. These Statutes and any declarations accepting the obligations of membership shall be deposited with the Government of Spain.

«2. The Government of Spain shall inform all States so entitled of the receipt of the declarations referred to in paragraph 1 and of the notifications in accordance with the provisions of Articles 33 and 35, and of the date of entry into force of amendments to these Statutes.»

This amendment was adopted by the General Assembly at its fourth session (Rome, September 1981) by resolution 93 (IV)

(d) Amendment to paragraph 13 of the Financing Rules attached to the Statutes, the final text of which reads as follows :

«13. (a) A Member which is one or more years in arrears in the payment of its contributions to the Organizations expenditure may not be elected to the Executive Council or hold offices within the organs of the General Assembly.

«(b) A Member which is one or more years in arrears in the payment of its contributions to the Organization's

expenditure and which has failed to explain the nature of the circumstances surrounding its failure to pay and to indicate the measures to be taken to settle its arrears shall pay a compensatory amount equal to 2 per cent of its arrears , in addition to the said arrears.

«(c) A Member which is in arrears in the payment of its financial contributions of the Organization's expenditure shall be deprived of the privileges enjoyed by the Members in the form of services and the right to vote in the Assembly and the Council if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the preceding two financial years. At the request of the Council, the Assembly may, however, permit such a Member to vote and to enjoy the services of the Organization if it is satisfied that the failure to pay is due to conditions beyond the control of the Member».

This amendment was adopted by the General Assembly at its fourth session (Rome, September 1981) by resolution 92 (IV).

Ἐπίσημη μετάφραση Φ093/1513

(α) Τροποποίηση στὸ ἄρθρο 37 τοῦ Καταστατικοῦ τὸ τελικὸ κείμενο τοῦ ὁποίου ἔχει ὡς ἑξῆς :

Ἄρθρο 37.

1. Τὸ Καταστατικὸ αὐτὸ καὶ ὁποιεσδήποτε δηλώσεις ἀποδοχῆς τῶν ὑποχρεώσεων τῆς ἰδιότητας τοῦ μέλους θὰ κατατίθενται στὴν Κυβέρνηση τῆς Ἰσπανίας.

2. Ἡ Κυβέρνηση τῆς Ἰσπανίας θὰ πληροφορεῖ ὅλα τὰ δικαιούμενα Κράτη γιὰ τὴ λήψη τῶν δηλώσεων ποὺ ἀναφέρονται στὴν παράγραφο 1 καὶ τῶν γνωστοποιήσεων σύμφωνα μὲ τὶς διατάξεις τῶν ἄρθρων 33 καὶ 35, καὶ γιὰ τὴν ἡμερομηνία ἐνάρξεως ἰσχύος τῶν τροποποιήσεων σ' αὐτὸ τὸ Καταστατικό»

Αὐτὴ ἡ τροποποίηση υἱοθετήθηκε ἀπὸ τὴ Γενικὴ Συνέλευση κατὰ τὴν τέταρτη σύνοδό της (Ρώμη Σεπτέμβριος 1981 μὲ τὴν ἀπόφαση 93 (IV) ....

(δ) Τροποποίηση στὴν παράγραφο 13 τῶν Χρηματοδοτικῶν Κανόνων ποὺ εἶναι προσαρτημένοι στὸ Καταστατικὸ τὸ τελικὸ κείμενο τῆς ὁποίας ἔχει ὡς ἑξῆς :

«13. (α) Μέλος ποὺ καθυστερεῖ πληρωμὴ τῶν εἰσφορῶν του ἕνα ἢ περισσότερα χρόνια στὶς δαπάνες τοῦ Ὀργανισμοῦ δὲν μπορεῖ νὰ ἐκλεγεῖ στὸ Ἐκτελεστικὸ Συμβούλιο ἢ νὰ κατέχει ἀξιώματα μέσα στὰ ὄργανα τῆς Γενικῆς Συνέλευσης.

«(β) Μέλος ποὺ καθυστερεῖ ἕνα ἢ περισσότερα χρόνια τὴν πληρωμὴ τῶν εἰσφορῶν του στὶς δαπάνες τοῦ Ὀργανισμοῦ καὶ τὸ ὁποῖο δὲν ἔχει δώσει ἐξηγήσεις γιὰ τὴ φύση τῶν περιστάσεων ποὺ περιβάλλουν τὴν ἀδυναμία του νὰ πληρώσει καὶ δὲν ἔχει προτείνει λήψη μέτρων γιὰ τὸν διακανονισμὸ τῶν καθυστερούμενων θὰ καταβάλλει ἕνα ἀντισταθμιστικὸ ποσὸ ἴσο πρὸς 2 τοῖς ἑκατὸ τῶν καθυστερούμενων μαζὶ μὲ τὰ καθυστερούμενα.

«(γ) Μέλος ποὺ καθυστερεῖ τὴν πληρωμὴ τῶν οἰκονομικῶν εἰσφορῶν του στὶς δαπάνες τοῦ Ὀργανισμοῦ θὰ ἀποστερεῖται τῶν προνομίων ποὺ ἀπολαμβάνουν τὰ Μέλη μὲ τὴ μορφὴ ὑπηρεσιῶν καὶ τοῦ δικαιώματος νὰ ψηφίζει στὴ Συνέλευση καὶ τὸ Συμβούλιο ἐὰν τὸ καθυστερούμενο ποσὸ εἶναι ἴσο ἢ μεγαλύτερο ἀπὸ τὸ ποσὸ τῶν εἰσφορῶν ποὺ ὀφείλει γιὰ τὰ δύο προηγούμενα οἰκονομικὰ ἔτη.

Μὲ αἴτηση τοῦ Συμβουλίου ἡ Συνέλευση μπορεῖ πάντως νὰ τὰ ἐπιτρέψει σ' αὐτὸ τὸ Μέλος νὰ ψηφίσει καὶ νὰ ἀπολαμβάνει τὶς ὑπηρεσίες τοῦ Ὀργανισμοῦ ἐὰν πεισθεῖ ὅτι ἡ ἀδυναμία πληρωμῆς ὀφείλεται σὲ συνθῆκες πέραν τοῦ ἐλέγχου τοῦ Μέλους».

Αὐτὴ ἡ τροποποίηση υἱοθετήθηκε ἀπὸ τὴ Γενικὴ Συνέλευση κατὰ τὴν τέταρτη σύνοδό της (Ρώμη, Σεπτέμβριος 1981) μὲ τὴν ἀπόφαση 92 (IV).

Ἀριθ. Φ 0546/3187 (2)

Ἔγκριση τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς XVης Διάσκεψης τῶν Ἐπισήμων Ὀργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν ποὺ ὑπογράφτηκε στὴν Ἀθήνα στὶς 1 Ὀκτώβρη 1982.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΚΑΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Ἔχοντας ὑπόψη :

1) Τὸ ἄρθρο 2 τῆς μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, τῆς Τουρκικῆς Δημοκρατίας, τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαυΐας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, Συμφωνίας, ποὺ ἀφορᾶ στὴν ἀμοιβαία συνεργασία στὸν Τουριστικὸ τομέα στὰ Βαλκάνια, μὲ τὴν ὁποία συνιστᾶται Ἐπιτροπὴ γιὰ τὴ μελέτη καὶ ἐφαρμογὴ μέτρων ποὺ θὰ μποροῦν νὰ συμβάλλουν στὴν ἐπίτευξη τῶν ἀντικειμενικῶν σκοπῶν, ποὺ κυρώθηκε μὲ τὸ ἀριθ. 1194/1972 Νομοθετικὸ Διάταγμα ποὺ δημοσιεύτηκε στὸ ἀριθ. 113 Φύλλο τῆς Ἐφημερίδας τῆς Κυβέρνησης Τεῦχος Α' τῆς 8ης Ἰουλίου 1972.

2. Τὸ περιεχόμενό του ὑπὸ ἔγκριση Πρωτοκόλλου ποὺ ὑπογράφτηκε στὴν Ἀθήνα στὶς 1 Ὀκτώβρη 1982, ἀποφασίζουμε :

Ἐγκρίνουμε ὡς ἔχει καὶ στὸ σύνολό του τὸ Πρωτόκολλο τῆς XVης Διάσκεψης τῶν Ἐπισήμων Ὀργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν ποὺ ὑπογράφτηκε στὴ Ἀθήνα στὶς 1-10-1982 τοῦ ὁποίου τὸ κείμενο σὲ πρωτότυπο στὴν Ἀγγλικὴ γλῶσσα καὶ σὲ μετάφραση στὴν Ἑλληνικὴ ἔχει ὡς ἑξῆς :

Ἀθήνα, 26 Νοεμβρίου 1982

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΑΓ. ΚΟΥΤΣΟΓΙΩΡΓΑΣ	**ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ**

PROTOCOL

Of the XVth Conference of the Official Tourist Organizations of the Balkan Countries.

At the invitation of the Hellenic party and in accordance with Article 2 of the Agreement for Mutual Cooperation in Tourism among the Balkan Countries, concluded between the Governments of the People's Republic of Bulgaria, the Hellenic Republic, the Socialist Republic of Romania, the Republic of Turkey and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the XVth Conference of the Official Tourist Organizations of the Balkan Countries was held in Athens between September 29 and October 1, 1982.

The Conference was attended by the Delegations of the Official Tourist Organizations of the above - mentioned countries. The list of the members of the Delegations is attached herewith.

The Conference was addressed by His Excellency Mr. Agamemnon Koutsogiorgas, Minister to the Prime Minister, who conveyed the greetings of the Prime Minister of Greece Mr. Andreas Papandreou and his wishes for successful work of the Conference.

The Greek Minister expressed his conviction that tourism makes people know each other better, brings them more closely together and contributes to a lasting peace.

The sessions of the Conference of the Official Tourist Organizations of the Balkan Countries were presided over by Mr. Constantine Kyriazis, President of the National Tourist Organization of Greece.

The Conference adopted the following :

AGENDA

1. Reports of the Heads of the Delegations on the implementation of the recommendations of the XIVth Conference.

2. Information on the development of tourism in the participating Countries.

3. Miscellaneous.

4. Place and date of the XVIth Conference of the Official Tourist Organizations of the Balkan Countries.

The participants in the Conference pointed out the importance of the visits and contacts at the highest level in creating the conditions for a close cooperation among the Balkan Countries in various fields; they also agreed that on this basis, their tourist relations have developed and intensified.

Item 1 of the Agenda.

The Delegations exchanged information on the implementation of the recommendations of the XIVth Conference. The Delegations noted that the spirit of cooperation is always alive and has been maintained by the continuous implementation of measures laid down in the protocol of the previous Conference.

1. The Conference examined the recommendations of the protocol drafted at the Meeting of Experts held in Bucharest in February 1982 and approved the following in view of the organization of the Balkan Tourist Year in 1983 and the furthering of tourist cooperation among Balkan Countries.

— The Balkan Countries, when participating in international tourist fairs, will exhibit in their national stands the emblem of the Balkan Tourist Year 1983.

— The emblem of the 1979 Balkan Tourist Year will be maintained for 1983 with a change of the date. The same emblem will be put on the cover of some folders printed by each country in 1982-1983.

— The Parties consented on the usefulness of marking the Balkan Tourist Year 1983 on the occasion of the international fairs organized in 1983 in their respective countries. The organization of such tourist exhibitions belongs to the country on whose territory such an exhibition takes place; the other countries will send to the organizer the necessary material.

— Joint press conferences will be held abroad for the promotion of the Balkan Tourist Year 1983 in the second half of January of 1983.

— Joint press releases will be distributed through National Tourist Offices abroad presenting the tourist potential of the five countries. The necessary material will be supplied by each Party by the end of October 1982.

— Joint slide projections will also be organized by Tourist Offices abroad for the same purpose.

— The Parties agreed to take the necessary steps for the publication of articles on the Balkan Tourist Year in the international specialized press.

All related details of the above - mentioned measures are regulated by the pertinent provisions of the Protocol of the Experts' Meeting of Bucharest in February 1982.

2. The kind invitation of the Bulgarian Delegation to participate in the Balkan Tourist Days which will be organized during the XVIth Conference of the Official Tourist Organizations of the Balkan countries was accepted by the other Parties. The details will be determined by correspondence in due time.

3. In order to introduce the Balkan Tourist Year in 1983, the Parties agreed to encourage the organization of Press Conferences, Programmes on Radio and TV and other promotional events and the publication of articles in the specialized Press during the first week of March 1983.

4. At the suggestion of the Yugoslav Party, the other Parties agreed to use the opportunity of the 1984 Winter Olympic Games in Sarajevo of Yugoslavia for the promotion of tourism in the Balkan countries. To this end, the Parties will facilitate the distribution, through their Tourist Offices abroad, of tourist information and material including the Olympic Games to be held in Yugoslavia and will inform the public of their countries on travel opportunities to this event.

5. The delegations of the Countries that participated in the meeting of the Group of Experts in the field of Tourist Transportation which convened in Istanbul between March 9-12, 1982, confirmed the conclusions and proposals of this Group and decided to refer them to their competent authorities.

6. The Delegations agreed to incite the travel agencies of their countries to finalize the project of the combined Balkan tour and encourage them to promote it on third markets.

Item 2 of the Agenda.

The Delegations exchanged information on the development of tourism in their respective countries. They noted that the trend of this development follows some general tendencies characterizing international tourist traffic. They agreed that tourism proves to be a relatively stable sector in the socio - economic life of the Balkan countries. The Delegations underlined their interest in the principles of the Manila Declaration and especially in relation to the social and cultural aspects of tourism. The Delegations expressed their satisfaction on the results of cooperation within the framework of international Tourist Organizations and intend to further intensify such efforts in the future.

Item 3 of the Agenda.

The Delegations accepted the kind invitation of the Bulgarian Delegation for holding the XVIth Conference of the Official Tourist Organizations of the Balkan Countries in Sofia in the second half of October 1983. The exact date of the Conference will be decided upon later on.

The Conference was held in a friendly atmosphere and in the spirit of complete understanding.

The Delegations of the People's Republic of Bulgaria, the Socialist Republic of Romania, the Republic of Turkey and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia expressed their warm tranks to Mr. Constantine Kyriazis, the President of the National Tourist Organization of Greece and to the Hellenic Delegation for the excellent organization of the Conference and the friendly hospitality extended to them.

Done in Athens on October 1st, 1982, in one original copy in English.

For the Delegation of the People's Republic of Bulgaria
Mr. TODOR NANOV

For the Delegation of the Hellenic Republic
Mr. CONSTANTINE KYRIAZIS

For the Delegation of the Socialist Republic of Romania
Mr. COSTACHE ZMEU

For the Delegation of the Republic of Turkey
Mr. KEMAL GOKCE

For the Delegation of the Socialist Federal Republ'c of Yugoslavia
Dr. MILAN MAZI

LIST OF THE DELEGATIONS

Bulgaria

Mr. Todor Nanov, First Vice President of the State Committee for Tourism of the People's Republic of Bulgaria, Head of the Delegation.

Mr. Dimiter Dramov, Director of International Relations, Department of the State Committee for Tourism.

Mr. Anton Yordanov, Director of Balkan Countries Dept., «Balkan Tourist Agency».

Ms. Lilia Guerassimova, Deputy Director, Centre for Publicity and Advertising of the State Committee for Tourism.

Mr. Goran Yonov, Director of the Bulgarian National Tourist Office in Athens.

Greece

Mr. Constantine Kyriazis, President of the National Tourist Organization of Greece, Head of the Delegation.

Mr. Emmanuel Stamatiou, Minister Plenipotentiary, Ministry for Foreign Affairs.

Mr. Panayotis Tsatsanis, Ministry of National Economy.

Mr. Constantine Krandonellis, Ministry of National Economy.

Mr. Constantine Drivas, Director of Public Ralations, National Tourist Organization of Greece.

Mr. John Hatzis, Director of Tourist Professions, National Tourist Organization of Greece.

Mr. Haralambos Rozolis, Economist, Councellor of the Delegation.

Romania

Mr. Costache Zmeu, Deputy Minister of Tourism, Head of the Delegation.

Mr. Vasile Mircea, Councellor for International Cooperation in the Ministry of Tourism.

Mr. Florin Oniga, Press Attaché of the Romanian Embassy in Athens.

Mr. Eugen Ciocilteu, Expert for the Direction of International Tourism in the Ministry of Tourism.

Turkey

Mr. Kemal Gokçe, Undersecretary of State of the Ministry of Culture and Tourism, Head of the Delegation.

Mr. Üzer Sezgin, Head of the Department of International Relations in the Ministry of Culture and Tourism.

Mr. Gürsel Demirok, Councellor at the Turkish Embassy in Athens.

Mr. Osman Cagaloglu, Official of the Directorate General of Information and Marketing, Minisrty of Culture and Tourism.

Yugoslavia

Dr. Milan Mazi, Assistant to the Federal Secretary for Market and General Economic Affairs, Head of the Delegation.

Mr. Jovan Todorovic, Economic Councellor at the Embassy of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia in Athens.

Mr. Grozdan Popov, Representative of the Tourist Association of Yugoslavia in Athens.

Ms. Dubravka Strugarevic, Councellor - Interpreter, Federal Secretariat for Market and General Economic Affairs.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

Τῆς 15ης Διάσκεψης τῶν Ἐπισήμων Τουριστικῶν Ὀργανισμῶν τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν.

Μὲ πρόσκληση τῆς ἑλληνικῆς ἀντιπροσωπείας καὶ σύμφωνα μὲ τὸ ἄρθρο 2 τῆς συμφωνίας γιὰ ἀμοιβαία συνεργασία στὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ μεταξὺ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν ποὺ συμφωνήθηκε μεταξὺ τῶν κυβερνήσεων τῆς λαϊκῆς δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, τῆς σοσιαλιστικῆς δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, τῆς δημοκρατίας τῆς Τουρκίας καὶ τῆς σοσιαλιστικῆς ὁμοσπονδιακῆς δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας, ἡ 15η Διάσκεψη τῶν ἐπισήμων τουριστικῶν ὀργανισμῶν τῶν Βαλκανικῶν Κρατῶν πραγματοποιήθηκε στὴν Ἀθήνα μεταξὺ 29 Σεπτέμβρη καὶ 1 Ὀκτώβρη 1982.

Τὴ διάσκεψη παρακολουθήσανε τὰ μέλη τῶν ἀποστολῶν τῶν ἐπίσημων ὀργανισμῶν τουρισμοῦ τῶν πιὸ πάνω χωρῶν. Τὴν κατάσταση τῶν μελῶν τῶν ἀποστολῶν τὴ στέλνουμε μὲ τὸ πρωτόκολλο αὐτό.

Ἡ διάσκεψη ἄρχισε μὲ ἐκφώνηση τοῦ Ἀγαμέμνονα Κουτσόγιωργα, Ὑπουργοῦ Προεδρίας Κυβερνήσεως, ποὺ διαβίβασε τὰ χαιρετίσματα τοῦ Πρωθυπουργοῦ τῆς Ἑλλάδας Ἀντρέα Παπανδρέου καὶ τὶς εὐχές του γιὰ τὴν ἐπιτυχία τῆς Διάσκεψης. Ὁ Ἕλληνας ὑπουργὸς ἐξέφρασε τὴν πεποίθησή του ὅτι ὁ τουρισμὸς κάνει τοὺς ἀνθρώπους νὰ γνωρίζουνε ὁ ἕνας τὸν ἄλλο καλλίτερα, τοὺς φέρνει πιὸ κοντὰ καὶ συμβάλλει σὲ μιὰ εἰρήνη διάρκειας.

Πρόεδρος στὶς συνόδους τῆς διάσκεψης τῶν ἐπίσημων ὀργανισμῶν τουρισμοῦ τῶν βαλκανικῶν χωρῶν ἦταν ὁ Κ. Κυριαζῆς, Πρόεδρος τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὀργανισμοῦ Τουρισμοῦ.

Ἡ διάσκεψη υἱοθέτησε τὰ παρακάτω :

Ἡμερησία Διάταξη :

Ἐκθέσεις τῶν Προϊσταμένων τῶν ἀντιπροσωπειῶν σχετικὰ μὲ τὴν ἐφαρμογὴ τῶν εἰσηγήσεων τῆς 14ης διάσκεψης.

Πληροφόρηση ποὺ ἔχει σχέση μὲ τὴν ἀνάπτυξη τοῦ τουρισμοῦ στὶς χῶρες ποὺ συμμετέχουν.

Ἄλλα διάφορα θέματα.

Τόπος καὶ χρόνος τῆς 16ης διάσκεψης τῶν ἐπίσημων τουριστικῶν ὀργανισμῶν τῶν βαλκανικῶν χωρῶν.

Αὐτοὶ ποὺ συμμετείχανε στὴ Διάσκεψη τονίσανε τὴ σημασία τῶν ἐπισκέψεων καὶ ἐπαφῶν σὲ ὅσο τὸ δυνατὸ ψηλὸ ἐπίπεδο, ὥστε νὰ δημιουργηθοῦνε οἱ προϋποθέσεις γιὰ μία στενὴ συνεργασία τῶν βαλκανικῶν χωρῶν σὲ διάφορες τομεῖς. συμφωνήσανε ἐπίσης ὅτι οἱ σχέσεις τους στὸ χῶρο τοῦ τουρισμοῦ ἔχουν ἀναπτυχθεῖ καὶ συσχετισθεῖ.

Πρῶτο θέμα τῆς ἡμερήσιας διάταξης.

Οἱ ἀντιπροσωπεῖες ἀνταλλάξανε γνῶμες γιὰ τὴν ἐφαρμογὴ τῶν εἰσηγήσεων τῆ 14ης διάσκεψης· παρατηρήσανε ἐπίσης ὅτι τὸ πνεῦμα συνεργασίας εἶναι πάντοτε ζωντανὸ καὶ ὁ λόγος ποὺ ἔχει διατηρηθεῖ εἶναι πάντοτε ἡ ἀδιάκοπη ἐφαρμογὴ τῶν μέτρων ποὺ θεσπισθήκανε στὸ πρωτόκολλο τῆς προηγουμένης διάσκεψης.

1. Κατὰ τὴ διάσκεψη ἐξεταστήκανε οἱ προτάσεις τοῦ πρωτοκόλλου ποὺ διατυπωθήκανε πρόχειρα στὴ Συνάντηση τῶν Ἐμπειρογνωμόνων ποὺ ἔγινε στὸ Βουκουρέστι τὸ Φλεβάρη τοῦ 1982 καὶ ἐγκριθήκανε τὰ ἀκόλουθα ἔχοντας ὑπόψη τὴν ὀργάνωση τῆς βαλκανικῆς τουριστικῆς χρονιᾶς τὸ 1983 καὶ τὴ συνέχεια τῆς τουριστικῆς συνεργασίας μεταξὺ βαλκανικῶν χωρῶν.

Οἱ βαλκανικὲς χῶρες ὅταν θὰ λαβαίνουν μέρος σὲ διεθνεῖς τουριστικὲς ἐκθέσεις θὰ βάζουν στὰ ἐθνικά τους περίπτερα τὸ ἔμβλημα τῆς βαλκανικῆς τουριστικῆς χρονιᾶς 1983.

Τὸ ἔμβλημα τῆς βαλκανικῆς τουριστικῆς χρονιᾶς 1979 θὰ εἶναι τὸ ἴδιο καὶ γιὰ τὸ 1983 μὲ ἀλλαγὴ μόνο τῆς ἡμερομηνίας. Τὸ ἴδιο ἔμβλημα θὰ φιλοτεχνήσει τὸ ἐξώφυλλο μερικῶν φυλλαδίων ποὺ θὰ τυπωθοῦν ἀπὸ κάθε χώρα στὸ διάστημα 1982-1983.

Τὰ μέλη συμφωνήσανε ὅτι εἶναι ὠφέλιμο νὰ ἐπισημανθεῖ στὴ χώρα τους ἡ τουριστικὴ χρονιὰ 1983 μὲ τὴν εὐκαιρία τῆς ὀργανώσεως διεθνῶν ἐκθέσεων τὸν ἴδιο χρόνο. Ἡ ὀργάνωση τέτοιων ἐκθέσεων θὰ γίνεται ἀπὸ τὴ χώρα στὴν ἐπικράτεια τῆς ὁποίας θὰ γίνεται ἡ ἔκθεση· οἱ ἄλλες χῶρες θὰ στέλνουν στὴν ὀργανώτρια χώρα τὸ ἀναγκαῖο ὑλικό.

Κοινὲς συνεντεύξεις τύπου θὰ γίνονται στὸ ἐξωτερικὸ γιὰ τὴν προβολὴ τῆς τουριστικῆς βαλκανικῆς χρονιᾶς 1983 τὶς τελευταῖες δέκα πέντε μέρες τοῦ Γενάρη 1983.

Ἐκδόσεις κοινῶν δελτίων τύπου θὰ διανέμονται ἀπὸ τὰ ἐθνικὰ Γραφεῖα Τουρισμοῦ ποὺ θὰ ἀντιπροσωπεύουν τὸ τουριστικὸ δυναμικὸ τῶν πέντε χωρῶν. Τὸ ἀναγκαῖο ὑλικὸ θὰ προσφερθεῖ ἀπὸ κάθε χώρα ποὺ συμμετέχει κατὰ τὸ τέλος τοῦ Ὀκτωβρίου 1982.

Ἐπίσης, γιὰ τὸν ἴδιο σκοπό, θὰ ὀργανωθεῖ κοινὴ προβολὴ ἐγχρώμων διαφανειῶν (SLIDES) ἀπὸ τὰ Γραφεῖα Τουρισμοῦ στὸ Ἐξωτερικό.

Τὰ μέλη συμφωνήσανε νὰ λάβουν τὰ ἀναγκαῖα μέτρα γιὰ τὴ δημοσίευση ἄρθρων στὸ διεθνῆ εἰδικευμένο Τύπο γιὰ τὴ βαλκανικὴ χρονιὰ τουρισμοῦ. Ὅλες οἱ σχετικὲς λεπτομέρειες τῶν μέτρων ποὺ ἀναφέρονται πιὸ πάνω, ρυθμίζονται ἀπὸ τὶς συναφεῖς διατάξεις τοῦ Πρωτοκόλλου ποὺ συντάχθηκε στὴ Συνάντηση Ἐμπειρογνωμόνων στὸ Βουκουρέστι, τὸ Φεβρουάριο τοῦ 1982.

Ἡ πρόσκληση τῆς Βουλγαρικῆς Ἀντιπροσωπείας γιὰ νὰ λάβουν μέρος στὶς Βαλκανικὲς Τουριστικὲς Ἡμέρες ποὺ θὰ ὀργανωθοῦν κατὰ τὴ διάρκεια τῆς 16ης Διάσκεψης τῶν ἐπισήμων Ὀργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν ἔγινε δεκτὴ ἀπὸ τὰ ἄλλα μέλη. Οἱ λεπτομέρειες θὰ καθορισθοῦν μὲ ἀλληλογραφία ἔγκαιρα.

Γιὰ νὰ γίνει ἡ παρουσίαση τῆς βαλκανικῆς χρονιᾶς τουρισμοῦ 1983, τὰ μέλη συμφώνησαν νὰ ἐνθαρρύνουν τὴν ὀργάνωση Συνεντεύξεων Τύπου, τὴν παρουσίαση προγραμμάτων στὸ ραδιόφωνο καὶ τὴν τηλεόραση, τὴν προβολὴ ἐκδηλώσεων καθὼς καὶ τὴ δημοσίευση ἄρθρων στὸν Εἰδικὸ Τύπο κατὰ τὴν διάρκεια τῆς πρώτης ἑβδομάδας τοῦ Μαρτίου 1983.

Ὕστερα ἀπὸ εἰσήγηση τῶν Γιουγκοσλαύων Ἐκπροσώπων, οἱ ἄλλοι Ἐκπρόσωποι συμφωνήσανε νὰ ἐπωφεληθοῦνε ἀπὸ τοὺς χειμερινοὺς Ὀλυμπιακοὺς Ἀγῶνες 1984, ποὺ θὰ γίνουν στὸ Σεράγεβο τῆς Γιουγκοσλαβίας, γιὰ νὰ προβάλουν τὸν τουρισμὸ στὶς βαλκανικὲς χῶρες. Γιὰ τὸ σκοπὸ αὐτό, οἱ Ἐκπρόσωποι θὰ διευκολύνουν, μέσῳ τῶν Γραφείων τους Ἐξωτερικοῦ, τὴν παροχὴ τουριστικῶν πληροφοριῶν καὶ ὑλικοῦ, ποὺ θὰ συμπεριλαμβάνει καὶ τὸ ὑλικὸ τὸ σχετικὸ μὲ τοὺς Ὀλυμπιακοὺς Ἀγῶνες ποὺ θὰ γίνουν στὴ Γιουγκοσλαβία καὶ θὰ ἐνημερώσουν τὸ κοινὸ τῶν χωρῶν τους γιὰ τὶς εὐκαιρίες ποὺ θὰ ὑπάρξουν γιὰ ταξίδια χάριν αὐτῆς τῆς ἀθλητικῆς συνάντησης.

Οἱ ἀντιπροσωπεῖες τῶν Χωρῶν ποὺ πῆραν μέρος στὴν συνάντηση τῆς Ὁμάδας Ἐμπειρογνωμόνων γιὰ τὰ Τουριστικὰ Μεταφορικὰ Μέσα ποὺ ἔγινε 9-12 Μαρτίου 1982 στὴν Κωνσταντινούπολη, ἐγκρίνανε τὰ συμπεράσματα καὶ τὶς προτάσεις αὐτῆς τῆς Ὁμάδας καὶ ἀποφασίσανε νὰ τὰ γνωστοποιήσουνε στὶς ἁρμόδιες Ἀρχές.

Οἱ ἀντιπροσωπεῖες συμφωνήσανε νὰ δοθοῦν κίνητρα στοὺς ταξιδιωτικοὺς πράκτορες τῶν χωρῶν τους γιὰ νὰ συμπληρώσουν τὸ πρόγραμμα συνδυασμένου Βαλκανικοῦ Γύρου καὶ νὰ τοὺς ἐνθαρρύνουν γιὰ τὴν προβολή του σὲ τρίτους ἀγορές.

Ἄρθρ. 2 Ἡμερησίας Διάταξης.

Οἱ ἀντιπροσωπεῖες ἀνταλλάξανε πληροφορίες γιὰ τὴν ἀνάπτυξη τοῦ τουρισμοῦ στὶς χῶρες τους. Σημειώσανε πῶς ἡ γενικὴ κατεύθυνση αὐτῆς τῆς ἀνάπτυξης ἀκολουθεῖ μερικὲς γενικὲς ροπὲς ποὺ χαρακτηρίζουνε τὴν διεθνῆ τουριστικὴ κίνηση. Συμφωνήσανε πῶς ὁ τουρισμὸς ἀποδεικνύεται ἕνας σχετικὰ σταθερὸς τομέας στὴν κοινωνικο-οικονομικὴ ζωὴ τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν. Οἱ Ἀντιπροσωπεῖες ὑπογραμμίσανε τὸ ἐνδιαφέρον τους γιὰ τὶς Ἀρχὲς τῆς Διακήρυξης τῆς Μανίλας καὶ εἰδικὰ σὲ σχέση μὲ τὴν κοινωνικὴ καὶ ἐκπολιτιστική τους πλευρά. Οἱ ἀντιπροσωπεῖες ἐκφράσανε τὴν ἱκανοποίησή τους γιὰ τὰ ἀποτελέσματα τῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν Διεθνῶν Ὀργανισμῶν Τουρισμοῦ καὶ σκοπεύουν στὸ μέλλον νὰ ἐντείνουν αὐτὲς τὶς προσπάθειες.

Ἄρθρ. 4 Ἡμερησίας Διάταξης.

Οἱ Ἀντιπροσωπεῖες δεχτήκανε τὴν πρόσκληση τῆς Βουλγαρικῆς Ἀντιπροσωπείας νὰ γίνει ἡ 16η Διάσκεψη τῶν Ἐπισήμων Ὀργανισμῶν Τουρισμοῦ Βαλκανικῶν Χωρῶν στὴ Σόφια κατὰ τὸ δεύτερο δεκαπενθήμερο τοῦ Ὀκτωβρίου 1983. Ἡ ἀκριβὴς ἡμερομηνία τῆς Διάσκεψης θὰ ἀποφασισθεῖ ἀργότερα.

Ἡ Διάσκεψη ἔγινε μέσα σὲ φιλικὴ ἀτμόσφαιρα καὶ μὲ πνεῦμα πλήρους κατανοήσεως.

Οἱ Ἀντιπροσωπεῖες τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, τῆς Τουρκικῆς Δημοκρατίας, καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας ἐκφράσανε τὶς θερμές τους εὐχαριστίες στὸν Κων/νο Κυριαζῆ, Πρόεδρο τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὀργανισμοῦ Τουρισμοῦ καθὼς καὶ στὴν Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία γιὰ τὴν ἄριστη ὀργάνωση τῆς Διάσκεψης καὶ τὴν θερμὴ φιλοξενία ποὺ τοὺς προσφέρθηκε.

Τὸ παρὸν συντάχθηκε στὴν Ἀθήνα τὴν 1ην Ὀκτωβρίου 1982, σὲ ἕνα πρωτότυπο, στὰ ἀγγλικά.

Ἀριθ. Φ 0544/3163 (3)

Ἔγκριση τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 4ης Συνόδου τῆς Ἑλληνοουγγρικῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς διεθνῶν ὁδικῶν μεταφορῶν ποὺ ὑπογράφτηκε στὴν Ἀθήνα στὶς 9.6.1982.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΚΑΙ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Ἔχοντες ὑπόψη :

1. Τὶς διατάξεις : α) τῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Οὐγγαρίας, γιὰ τὶς διεθνεῖς ὁδικὲς μεταφορές, ποὺ ὑπογράφτηκε στὴν Ἀθήνα στὶς 18.3.1977, καὶ κυρώθηκε μὲ τὸν ὑπ' ἀριθμ. 847/1978 Νόμο, ποὺ δημοσιεύτηκε στὸ ὑπ' ἀριθ. 229 Φύλλο τῆς Ἐφημερίδας τῆς Κυβερνήσεως τεῦχος Α' τῆς 21ης Δεκεμβρίου 1978 καὶ ἰδιαίτερα τοῦ ἄρθρου 16 αὐτῆς μὲ τὸ ὁποῖο συνιστᾶται Μικτὴ Ἐπιτροπὴ γιὰ τὸν διακανονισμὸ τῶν δραστηριοτήτων μεταφορᾶς καὶ ἐπίλυση τῶν προβλημάτων τὰ ὁποῖα προκύπτουν ἀπὸ τὴν ἐφαρμογή της Συμφωνίας, καὶ β) τῆς κοινῆς ἀπόφασης τοῦ Πρωθυπουργοῦ καὶ τοῦ Ὑπουργοῦ Συγκοινωνιῶν 8715/9.7.1982 «ἀνάθεση ἁρμοδιοτήτων τοῦ Ὑπουργοῦ Συγκοινωνιῶν στοὺς Ὑφυπουργοὺς Συγκοινωνιῶν» ΦΕΚ 474/Β/13.7.1982,

2. Τὸ περιεχόμενο τοῦ ὑπὸ ἔγκριση Πρακτικοῦ, ἀποφασίζουμε :

Ἐγκρίνουμε ὡς ἔχει καὶ στὸ σύνολό του τό, σὲ ἐφαρμογὴ τῆς Συμφωνίας διεθνῶν ὁδικῶν μεταφορῶν Ἑλλάδας - Οὐγγαρίας, ποὺ ὑπογράφτηκε στὴν Ἀθήνα στὶς 18.3.1977, Πρωτόκολλο τῆς 4ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνοουγγρικῆς Ἐπιτροπῆς διεθνῶν ὁδικῶν μεταφορῶν ποὺ ὑπογράφτηκε στὴν Ἀθήνα στὶς 9.6.1982 καὶ τοῦ ὁποίου τὸ κείμενο σὲ πρωτότυπο στὴν Ἀγγλικὴ γλῶσσα καὶ σὲ μετάφραση στὴν Ἑλληνικὴ ἔχει ὡς ἀκολούθως :

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΥΦ) ΓΟΣ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ	**ΚΩΝ. ΑΣΛΑΝΗΣ**

PROTOCOL

of the fourth session of the Greek - Hungarian Joint Committee on international transport by road According to Article 16 of the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Hungarian People's Republic concerning international transport by road signed at Athens on the 18th of March 1977, the fourth session of the Joint Committee was held in Athens from 8 to 9 June 1982.

The composition of the delegations was as follows :

Greek Delegation

1) Dimitrios Angelopoulos, Director, Ministry of Communications, Head of the Delegation.

2) Helen Catsaraki - Chrysochoou, Senior official, Ministry of Coordination.

3) Ioannis Gougoutas, Senior official, Ministry of Finance.

4) Helen Gerokostopoulou, Third Secretary of Embassy, Ministry of Foreign Affairs.

5) Stavros Papathanassiou, Senior official, Ministry of Communications.

6) Dimitrios Zacharopoulos, Secretary of the Special Legal Service, Ministry of Foreign Affairs.

7) John Haralambidis, Member of the Board of the General Confederation of Professional Vehicle Owners of Greece.

8) Agis Lambrinopoulos, Member of the Board of the General£ Confederation of Professional Vehicle Owners of Greece.

Hungarian Delegation

1) Lajos Cseh, Director, Ministry of Communication. Head of the Delagation.

2) Tamas Csoory, Senior official, Ministry of Communication

3) Andras Boros, Deputy General, Director of Hungarocamion

4) G. Miskolci, Counsellor of the Hungarian Embassy

The delegations agreed on the following agenda :

1. Exchange of information on the development of road traffic between and through the two countries since the last session of the Mixed Commission up to now.
2. Exchange of mutual licences for 1982 and 1983.
3. Others.

Item 1

The two delegations gave a detailed information on the recent development of traffic between and through their countries. In particular, the Greek hauliers made trips through and to Hungary and the Hungarian ones to and through Greece on the analogy of five to one respectively, in 1981.

The Greek side stated that a broad collaboration between the two countries exists in the economic field and underlined the recent purchase of Hungarian buses, whereas the balance sheet of trade is deficit to Greece.

With regard to the avoidance of double taxation an agreement will be signed in the near future.

Item 2

The Greek side discussed thoroughly its needs in permits in 1982 estimating 1.400 permits on an average level per month that is to say 17.000 permits per year, against 7.200 permits determined by the protocol of 1981, plus 3.000 permits out of quotas, granted by the Hungarian authorities at the request of the Greek Government.

The Hungarian side stated that the Hungarian Government granted 2.500 permits in 1981 which were not included in quota system determined by the Agreement of 1977.

Afterwards, the Greek side suggested the liberalisation of permits as far as the quota system and the avoidance of tax payable permits is concerned.

The Hungarian side stated that it understands the greek needs for permits but the Greek demand concerning the liberalisation cannot be satisfied because of the qota system provided fir by the agreement signed by the two countries in 1977.

With regard to the avoidance of the tax payable permits, the Hungarian side stated that it is not authorised to do that because this matter belongs to the competence of the Ministry of Finance.

The above mentioned side also insisted on the original quota of 7.200 permits and that the surplus of 2.500 permits, which were granted once for all, cannot be considered as an increase in the mentioned 7.200 permits.

Then, the Hungarian side proposed to increase the tax payable permits to and through Hungary in exchange of permits for third countries in proportion of 5 to 1.

The Greek side, serving the interests of the Greek hauliers, refused to accept this proposal.

The Hungarian side after a detailed negotiation of the Greek proposal, expressed its readiness to take into consideration the mutual economic interests of both countries declared its willingness to increase the number of tax payable permits if the Greek delegation will increase the number of third country permits in proportion of 10 : 1.

The Greek side refused again this proposal for the same reason mentioned above.

The two delegations agreed the maintenance of the 1981 quota system that is to say 7.200 permits of which 3.200 free tax (including 200 for third countries) and 4.000 tax payable.

The two delegations also agreed for the current year 1982 and provisionally 1983 that if the quotas mentioned above would not cover the transport demands, the quotas of licences valid also for operations to third countries as well as the quotas mentioned above may be increased on request by 50 and by 500 licences respectively.The latter will be in force once and for all in 1982.

Item 3

a) The Hungarian delegation informed the Greek delegation on the infringements concerning the Hungarian transport licences by 13 Greek transport firms, already communicated by correspondance, which has been noticed by the Hungarian customs authorities and asked the Greek authorities to prohibit the entrance into the Hungarian territory till the end of June for the 11 of them and till the end of September for the rest of them.

The Greek side accepted this demand by taking the appropriated measures.

b) The Hungarian delegation invited the Greek side that the next session will be held in Budapest in the first half of 1983 but the precise date will be fixed by diplomatic channels.

The Greek delegation expressed its thanks to Hungarian delegation and accepted kindly this invitation.

The negotiations were held within a cordial and friendly atmosphere.

It has been done in two copies in English language and both copies are equally valid.

Done in Athens on 9th June 1982.

For the Greek delegation
DIMITRIOS ANGELOPOULOS
For the Hungarian delegation
LAJOS CSEH

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

τῆς τετάρτης συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνο - οὐγγρικῆς Ἐπιτροπῆς Διεθνῶν Ὁδικῶν Μεταφορῶν

Σύμφωνα μὲ τὸ ἄρθρο 16 τῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Οὐγγαρίας περὶ διεθνῶν ὁδικῶν μεταφορῶν ποὺ ὑπογράφτηκε στὴν Ἀθήνα στὶς 18 Μαρτίου 1977, πραγματοποιήθηκε στὴν Ἀθήνα ἡ τέταρτη σύνολος τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς, ἀπὸ 8 μέχρι 9 Ἰουνίου 1982.

Ἡ σύνθεση τῶν ἀντιπροσωπειῶν ἦταν ἡ ἀκόλουθη :

Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία

1) Δημήτριος Ἀγγελόπουλος, Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Συγκοινωνιῶν, Ἀρχηγὸς τῆς Ἀντιπροσωπείας.

2) Ἑλένη Κατσαράκη - Χρυσοχόου, Ἀνωτ. ὑπάλληλος τοῦ Ὑπουργείου Συντονισμοῦ.

3) Ἰωάννης Γουγουτᾶς, Ἀνωτ. ὑπάλληλος τοῦ Ὑπουργείου Οἰκονομικῶν.

4) Ἑλένη Γεροκωστοπούλου, Γραμματεὺς Πρεσβείας Γ' τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.

5) Σταῦρος Παπαθανασίου, Ἀνωτ. ὑπάλληλος τοῦ Ὑπουργείου Συγκοινωνιῶν.

6) Δημήτριος Ζαχαρόπουλος, Γραμματεὺς τῆς Εἰδικῆς Νομικῆς Ὑπηρεσίας τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.

7) Ἰωάννης Χαραλαμπίδης, Μέλος τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τῆς Γενικῆς Συνομοσπονδίας Ἐπαγγελματιῶν Αὐτοκινητιστῶν Ἑλλάδας.

8) Ἄγις Λαμπρινόπουλος, Μέλος τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τῆς Γενικῆς Συνομοσπονδίας Ἐπαγγελματιῶν Αὐτοκινητιστῶν Ἑλλάδας.

Οὐγγρικὴ Ἀντιπροσωπεία

1) Lajos Cseh, Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Συγκοινωνιῶν, Ἀρχηγὸς τῆς Ἀντιπροσωπείας.

2) Tamas Csoory, Ἀνωτ. ὑπάλληλος τοῦ Ὑπουργείου Συγκοινωνιῶν.

3) Andras Boros, Ἀναπληρωτὴς Γεν. Δ/ντὴς τῆς Hungarocamion.

4) G. Miskolki, Σύμβουλος τῆς Οὐγγρικῆς Πρεσβείας.

Οἱ ἀντιπροσωπεῖες συμφώνησαν γιὰ τὴν ἀκόλουθη ἡμερησία διάταξη :

1. Ἀνταλλαγὴ πληροφοριῶν γιὰ τὴν ἐξέλιξη τῶν ὁδικῶν μεταφορῶν μεταξὺ καὶ διαμέσου τῶν δύο χωρῶν ἀπὸ τὴν τεττευταία σύνοδο τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς μέχρι σήμερα.

2. Ἀνταλλαγὴ ἀμοιβαίων ἀδειῶν γιὰ τὸ 1982 καὶ 1983.

3. Ἄλλα θέματα.

Θέμα 1

Οἱ δύο ἀντιπροσωπεῖες ἔδωσαν λεπτομερεῖς πληροφορίες γιὰ τὶς πρόσφατες ἐξελίξεις τῶν μεταφορῶν μεταξὺ καὶ διαμέσου τῶν χωρῶν τους. Εἰδικότερα , τὸ 1981 οἱ Ἕλληνες μεταφορεῖς πραγματοποίησαν ταξίδια διαμέσου καὶ πρὸς τὴν Οὐγγαρία καὶ οἱ Οὖγγροι πρὸς καὶ διαμέσου τῆς Ἑλλάδας σὲ ἀναλογία 5 πρὸς 1 ἀντίστοιχα.

Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ δήλωσε ὅτι μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ὑπάρχει εὐρεία συνεργασία στὸν οἰκονομικὸ τομέα καὶ ὑπογράμμισε τὴν πρόσφατη ἀγορὰ οὐγγρικῶν λεωφορείων, ἐνῶ τὸ ἐμπορικὸ ἰσοζύγιο εἶναι ἐλλειμματικὸ γιὰ τὴν Ἑλλάδα.

Σχετικὰ μὲ τὴν ἀποφυγὴ τῆς διπλῆς φορολογίας θὰ ὑπογραφεῖ συμφωνία στὸ ἐγγὺς μέλλον.

Θέμα 2

Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ συζήτησε λεπτομερῶς τὶς ἀνάγκες της σὲ ἄδειες γιὰ τὸ 1982 ὑπολογίζοντας κατὰ μέσο ὅρο 1.400 ἄδειες τὸ μῆνα ποὺ σημαίνει 17.000 ἄδειες τὸ χρόνο, ἔναντι 7.200 ἀδειῶν ποὺ καθορίσθηκαν ἀπὸ τὸ πρωτόκολλο τοῦ 1981, συν. 3.000 ἄδειες ἐκτὸς ποσοστώσεων, ποὺ χορηγήθηκαν ἀπὸ τὶς Οὐγγρικὲς ἀρχὲς κατόπιν αἰτήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως.

Ἡ Οὐγγρικὴ πλευρὰ δήλωσε ὅτι ἡ Οὐγγρικὴ Κυβέρνηση χορήγησε τὸ 1981 2.500 ἄδειες οἱ ὁποῖες δὲν περιλαμβάνονταν στὸ σύστημα ποσοστώσεων ποὺ καθορίσθηκε ἀπὸ τὴ Συμφωνία τοῦ 1977.

Κατόπιν, ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ πρότεινε τὴν ἐλευθεροποίηση τῶν ἀδειῶν ὅσον ἀφορᾶ τὸ σύστημα ποσοστώσεων καὶ τὴν ἀποφυγὴ τῶν μὴ ἀτελῶν ἀδειῶν.

Ἡ Οὐγγρικὴ πλευρὰ δήλωσε ὅτι ἀντιλαμβάνεται τὶς ἑλληνικὲς ἀνάγκες γιὰ ἄδειες ἀλλὰ δὲν μπορεῖ νὰ ἱκανοποιήσει τὸ ἑλληνικὸ αἴτημα περὶ ἐλευθεροποιήσεως λόγω τοῦ συστήματος ποσοστώσεων ποὺ προβλέπει ἡ συμφωνία ἡ ὁποία ὑπογράφτηκε ἀπὸ τὶς δύο χῶρες τὸ 1977.

Ὅσον ἀφορᾶ τὴν ἀποφυγὴ μὴ ἀτελῶν ἀδειῶν, ἡ Οὐγγρικὴ πλευρὰ δήλωσε ὅτι δὲν εἶναι ἐξουσιοδοτημένοι νὰ κάνει κάτι τέτοιο γιατὶ τὸ θέμα ἀνήκει στὴν ἁρμοδιότητα τοῦ Ὑπουργείου Οἰκονομικῶν.

Ἡ ἀνωτέρω ἀναφερόμενη πλευρὰ ἐπέμεινε ἐπίσης στὴν ἀρχικὴ ποσόστωση τῶν 7.200 ἀδειῶν καὶ ὅτι οἱ ἐπιπλέον 2.500 ἄδειες, οἱ ὁποῖες εἶχαν χορηγηθεῖ γιὰ μία καὶ μόνη φορά, δὲν μποροῦν νὰ θεωρηθοῦν ὡς αὔξηση στὶς 7.200 ἄδειες ποὺ ἀναφέρθηκαν.

Κατόπιν, ἡ Οὐγγρικὴ πλευρὰ πρότεινε τὴν αὔξηση τῶν μὴ ἀτελῶν ἀδειῶν πρὸς καὶ διαμέσου τῆς Οὐγγαρίας μὲ ἀνταλλαγὴ ἀδειῶν πρὸς τρίτες χώρες σὲ ἀναλογία 5 πρὸς 1.

Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρά, ἐξυπηρετῶντας τὰ συμφέροντα τῶν Ἑλλήνων μεταφορέων, ἀρνήθηκε νὰ ἀποδεχθεῖ τὴν πρόταση αὐτή.

Ἡ Οὐγγρικὴ πλευρὰ μετὰ λεπτομερῆ διαπραγμάτευση τῆς Ἑλληνικῆς προτάσεως ἐξέφρασε τὴν ἑτοιμότητά της νὰ λάβει ὑπόψη τὰ ἀμοιβαῖα οἰκονομικὰ συμφέροντα τῶν δύο χωρῶν καὶ ἐξεδήλωσε τὴν προθυμία της νὰ αὐξήσει τὸν ἀριθμὸ τῶν μὴ ἀτελῶν ἀδειῶν ἂν ἡ Ἑλληνικὴ ἀντιπροσωπεία αὐξήσει τὸν ἀριθμὸ τῶν ἀδειῶν πρὸς τρίτες χῶρες σὲ ἀναλογία 10 : 1.

Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἀρνήθηκε ξανὰ τὴν πρόταση αὐτὴ γιὰ τοὺς ἴδιους λόγους ποὺ ἀναφέρθηκαν ἀνωτέρω.

Οἱ δύο ἀντιπροσωπεῖες συμφώνησαν νὰ διατηρήσουν τὸ σύστημα ποσοστώσεων τοῦ 1981, δηλαδὴ 7.200 ἄδειες ἀπὸ τὶς ὁποῖες 3.200 ἀτελεῖς (συμπεριλαμβανομένων καὶ 200 πρὸς τρίτες χῶρες) καὶ 4.000 μὴ ἀτελεῖς.

Οἱ δύο ἀντιπροσωπεῖες συμφώνησαν ἐπίσης γιὰ τὸ τρέχον ἔτος 1982 καὶ προσωρινὰ γιὰ τὸ 1983 ὅτι ἐὰν οἱ ποσοστώσεις ποὺ ἀναφέρονται ἀνωτέρω δὲν καλύψουν τὶς ἀνάγκες τῶν μεταφορῶν, οἱ ποσοστώσεις ἀδειῶν ποὺ ἰσχύουν ἐπίσης γιὰ δρομολόγια πρὸς τρίτες χῶρες ὡς ἐπίσης καὶ οἱ ποσοστώσεις ποὺ ἀναφέρονται ἀνωτέρω μποροῦν ν' αὐξηθοῦν κατόπιν αἰτήσεως κατὰ 50 καὶ κατὰ 500 ἄδειες ἀντίστοιχα. Τὸ τελευταῖο θὰ ἰσχύσει γιὰ μία καὶ μόνη φορὰ τὸ 1982.

Θέμα 3

α) Ἡ Οὐγγρικὴ ἀντιπροσωπεία πληροφόρησε τὴν Ἑλληνικὴ ἀντιπροσωπεία γιὰ τὶς παραβάσεις Οὐγγρικῶν ἀδειῶν μεταφορῶν ἀπὸ 13 ἑλληνικὲς ἑταιρεῖες μεταφορῶν οἱ ὁποῖες ἔγιναν ἀντιληπτὲς ἀπὸ τὶς οὐγγρικὲς τελωνειακὲς ἀρχὲς καὶ ἔχουν ἤδη γνωστοποιηθεῖ δι' ἀλληλογραφίας καὶ ζήτησε ἀπὸ τὶς ἑλληνικὲς ἀρχὲς νὰ ἀπαγορεύσουν τὴν εἴσοδο στὸ οὐγγρικὸ ἔδαφος στὶς 11 ἀπ' αὐτὲς μέχρι τὸ τέλος Ἰουνίου καὶ στὶς ὑπόλοιπες μέχρι τὸ τέλος Σεπτεμβρίου.

Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ δέχτηκε τὸ αἴτημα αὐτὸ λαμβάνοντας τὰ κατάλληλα μέτρα.

β) Ἡ Οὐγγρικὴ ἀντιπροσωπεία προσκάλεσε τὴν ἑλληνικὴ πλευρὰ ὅπως ἡ ἑπομένη σύνοδος πραγματοποιηθεῖ στὴ Βουδαπέστη τὸ α΄ ἑξάμηνο τοῦ 1983 ἀλλὰ ἡ ἀκριβὴς ἡμερομηνία θὰ καθορισθεῖ διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Ἡ Ἑλληνικὴ ἀντιπροσωπεία ἐξέφρασε τὶς εὐχαριστίες της στὴν Οὐγγρικὴ ἀντιπροσωπεία καὶ δέχτηκε εὐχαρίστως τὴν πρόσκληση αὐτή.

Οἱ διαπραγματεύσεις ἔγιναν σὲ ἐγκάρδια καὶ φιλικὴ ἀτμόσφαιρα.

Ἔγινε σὲ δύο ἀντίγραφα στὴν ἀγγλικὴ γλῶσσα καὶ τὰ δύο ἀντίγραφα εἶναι ἐξίσου ἰσχυρά.

Ἔγινε στὴν Ἀθήνα στὶς 9 Ἰουνίου 1982.

Γιὰ τὴν Ἑλληνικὴ ἀντιπροσωπεία
(ὑπογραφὴ)
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΑΓΓΕΛΟΠΟΥΛΟΣ

Γιὰ τὴν Οὐγγρικὴ ἀντιπροσωπεία
(Ὑπογραφὴ)
LAJOS CSEH

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ